

中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构



- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看不限时间、地点、次数，直到当期考试结束后一周关闭；
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时滚动更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有仅有高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班：依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

冲刺串讲班：结合历年试题特点及命题趋势，规划考试重点内容，讲解答题思路，传授胜战技巧，为考生指出题眼，提供押题参考。配合高质量全真模拟试题，让学员体验实战，准确地把握考试方向、将已掌握的应试知识融会贯通，并做到举一反三。[立即报名！](#)

习题班：自考 365 网校与北大燕园合作推出，共计 390 门课程，均涵盖该课程全部考点、难点，在线测试系统按照考试难度要求自动组卷、全程在线测试、提交后自动判定成绩。我们相信经过反复练习定能使您迅速提升应试能力，使您考试梦想成真！[立即报名！](#)

论文答辩与毕业申请指导班：来自主考院校的指导老师全程视频授课，系统阐述申报自考论文的时间、论文的选题、论文的格式及内容、与导师的沟通技巧等，并提供论文范例供学员参考。[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格退还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)

全国 2007 年 7 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码：00087

将所有答案写在答题纸相应的位置上，否则不计分。

一、单项选择题（本大题共 15 小题，每小题 2 分，共 30 分）

（一）本部分共有 10 小题，在每小题列出的四个备选项中只有一个在意义和表达方面与原文最接近，选择最佳译文。错选、多选或未选均无分。（20 分）

1. His air of complete self-assurance and somewhat lordly bearing would have frightened me, had it not been for his warm and hearty handshake.
A. 他那十分自信的神气和略为高傲的派头本来会使我害怕，但他和我握手时十分热情和真挚，所以我就不害怕了。
B. 如果不是因为他那热情真挚的握手，他那十分自信的神气和略为高傲的派头将会使我害怕。
C. 他和我握手时是那么热情，那么真挚，要不然他那十分自信的神气和略为高傲的派头真会使我害怕呢。
D. 他那十分自信的神气和略为高傲的派头对我来说根本就没什么，因为他和我握手时是那么热情和真挚。
2. At the hotel I always finished the meal with ice cream and the girls there would laugh because I liked it so much.
A. 在饭店里，我总是以冰激凌来完成我的用餐，那里的女孩笑我，因为我如此喜欢它。
B. 在饭店里，我总是以冰激凌来结束我的一顿饭，那里的女服务员总是笑我，因为我那么喜欢吃冰激凌。
C. 我在饭店吃饭，最后总要吃冰激凌。我吃得津津有味，惹得那些女服务员发笑。

- D. 在饭店吃饭，我最后总是要吃冰激凌。那里的女孩总是要笑我，因为我吃得很香。
3. Then there is the fire season. That takes care of the property that managed to survive the deluge.
- A. 接下来就进入了易着火的季节，大雨过后幸存的财物就落到它的手里。
B. 接下来就进入了易着火的季节，在大雨中勉强剩下的财物在它的照顾中。
C. 接下来就进入了易着火的季节，在大雨中幸存的财物安全地度过了这个季节。
D. 接下来就进入了易着火的季节，如果要想在大雨中幸免，就必须度过它。
4. The delta and the narrow Nile Valley to the south make up only 3 percent of Egypt's land but are home to 96 percent of her population.
- A. 三角洲和南边狭窄的尼罗河河谷只占埃及土地的百分之三，却有百分之九十六的人口住在这里。
B. 三角洲和南边狭窄的尼罗河河谷组成埃及土地的百分之三，却有百分之九十六的人口住在这里。
C. 三角洲和南边狭窄的尼罗河河谷只占埃及土地的百分之三，却是百分之九十六的人口的家。
D. 三角洲和到南部狭窄的尼罗河河谷共占埃及土地的百分之三，却为百分之九十六的人口提供住所。
5. Perfumes may be made from the oils of certain flowers.
- A. 香味有可能是一些花的油产生的。
B. 香味有可能是一些花的油制造的。
C. 香水是可以被有些花产生的油来制造的。
D. 有些花产生的油可以用来制造香水。
6. 在旧社会，我们评剧演员常常挣钱不够吃饭。
- A. In the old society, we *pingju* players often have not enough money to have our meals.
B. In the old society, we *pingju* players seldom made enough to live on.
C. In the old society, we *pingju* players seldom earn enough money to eat well.
D. In the old society, we *pingju* players often can not afford our meals.
7. 必须对党员特别是领导干部严格要求，严格管理，严格监督。
- A. We must strictly require, strictly manage and strictly supervise Party members, especially leading cadres.
B. We must strictly require, manage and supervise Party members, especially leading cadres.
C. Strictly require, manage and supervise Party members, especially to leading cadres.
D. We should be strict with Party members, leading cadres in particular, and strictly manage and supervise them.
8. 正副总经理由合营各方分别担任。
- A. The offices of general manager and vice-general manager(s) shall be assumed by the respective parties to the venture.
B. The general manager and vice-general manager(s) are assumed by the parties to the venture respectively.
C. General and vice-general manager(s) shall be held by the respective parties of the venture.
D. The general and vice-general manager(s) are held by either of the two parties of the venture.

9. 五四运动是在当时世界革命号召之下，是在俄国革命号召之下，是在列宁号召之下发生的。

- A. The May 4th Movement came into being at the call of the world revolution, at the call of the Russian Revolution and at the call of Lenin.
- B. The May 4th Movement happened at the call of the world revolution, at the call of the Russian Revolution and at the call of Lenin.
- C. The May 4th Movement happened under the call of the world revolution, of the Russian Revolution and of Lenin.
- D. The May 4th Movement came into being at the call of the world revolution, of the Russian Revolution and of Lenin.

10. 自 1978 年经济改革以来，中国经济以年均近 10% 的速度增长，使其国民生产总值几乎翻了两番。

- A. Since economic reform began in 1978, an average growth rate of almost 10% a year has seen China's GNP nearly double.
- B. Since economic reform began in 1978, an average growth rate of almost 10% a year has seen China's GNP nearly quadruple.
- C. Since economic reform in 1978, China's economy grows at a rate of almost 10% a year and makes GDP nearly double.
- D. Since economic reform in 1978, China's average growth rate is almost 10% a year and has witnessed its GDP quadruple.

(二) 本部分共有 5 小题，在每小题列出的四个备选项中只有一个是符合题目要求的，选择最佳答案完成句子。错选、多选或未选均无分。(10 分)

11. 玄奘翻译佛经时对自己提出的要求是

- A. 信、达、雅
B. 既需求真，又须喻俗
C. 忠实、通顺
D. 宁信而不顺

12. 讲到译诗体会时，提出译诗须像诗的是

- A. 鲁迅
B. 王佐良
C. 林纾
D. 钱钟书

13. The most famous speeches of the two most eloquent Attic orators are translated by _____, who tried to preserve the general style and force of the language.

- A. Cicero
B. Saint Jerome
C. Eugene A. Nida
D. A.F. Tytler

14. In After Babel "the true road for the translator lies through paraphrase" is pointed out by

- A. George Steiner
B. Saint Jerome
C. A.F. Tytler
D. Theodore Savory

15. 以下句子陈述正确的是

- A. 英语句子中被动语态用得比汉语少。
- B. 对某事发表评论时，英语是先评论，然后再说有关的事情或情况。
- C. 英语句子叙事多靠时间顺序和逻辑顺序。

D. 英语多用意合法，联结成分并非必需。

二、词语翻译（本大题共 20 小题，每小题 1 分，共 20 分）

（一）将下列词语译成中文（10 分）

16. candidate
17. to build canals
18. wild west
19. surveyor general
20. aggregate output
21. ownership
22. registered capital
23. popular science
24. the World Health Organization
25. environmental quality assessment

（二）将下列词语译成英语（10 分）

26. 工业产权
27. 交通阻塞
28. 生态平衡
29. 平民文学
30. 故宫博物馆
31. 合营企业
32. 丝绸之路
33. 希望工程
34. 可持续发展
35. 国际经济合作

三、改译题（本大题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分）

（一）下列句子的中译文有一个或一个以上错误，请加以改正。（10 分）

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海气候。

改译: 阿德莱德属地中海气候。

36. 原文: The city contains many fine examples of early Australian architecture.

译文: 这个城市包含许多澳大利亚早期建筑。

37. 原文: Egypt, wrote the Greek Historian Hecataeus, is the gift of the Nile.

译文: 埃及历史记载希腊史学家赫卡泰奥斯是尼罗河送来的礼物。

38. 原文: Thunderstorms in spring and summer often come with intensity great enough to cause flash-flooding.

译文: 春夏两季的雷雨是如此的强大, 以致于马上引起水灾。

39. 原文: “This is a great shame,” Angel said, to two girls near him. “Where are your men, my dears?”

译文: “这真是一种耻辱,” 安吉尔对近旁的两个姑娘说。“亲爱的, 你们的小伙子都到哪里去啦?”

40. 原文: The Industrial Revolution is a long train of changes starting about 1760.

译文: 工业革命是从 1760 年左右开始的一长串的变化。

(二)下列句子的英译文有一个或一个以上错误, 请加以改正。(10 分)

Example:

原文: 中国在任何情况之下决不首先使用核武器。

译文: At no time China will be the first to use nuclear weapons.

改译: At no time will China be the first to use nuclear weapons.

41. 原文: 前两天有一位日本作家问我怎么同时喜欢各种流派的作家和作品呢?

译文: Two days ago, a Japanese author asked me how I was able to like authors and books of so many different schools.

42. 原文: 即将到来的 21 世纪是人类开发利用海洋的新世纪。

译文: The coming 21st century is a new century which the mankind will have new opportunities to develop and utilize the ocean.

43. 原文: 家里最大的是我, 才十三岁, 就唱戏养家了。

译文: I was the eldest child and only thirteen and had to act to help support the family.

44. 原文: 英语学习不应该是枯燥的死记硬背, 而应该充满乐趣。

译文: Studying English should be full of happiness, not just dry rote memorization.

45. 原文: 虽然时代不同, 我想历史古迹总该是依旧的吧。

译文: Although times are different, but the historic sites, I presume, must have remained the same.

四、段落翻译 (本大题共 2 小题, 每小题 15 分, 共 30 分)

(一)将下列短文译成汉语 (15 分)

46. The world used to be simpler. It was divided into the “have” nations, and the many more “have-not” nations. Put it in another way, there was the “First World” and the “Third World”. In recent decades, many Asian countries have joined the “haves”. Certainly, by most standards, places like Japan and Singapore are rich. But just as it seems that they might relax, they are suddenly faced with a new challenge: the economic rules have changed. The emerging divide is no longer between the traditional haves and have-nots, but between that are wired and those that are not. Of course, the developed countries already have the edge: Singapore, with a population of 4 million, has more than 500,000

computers, while Vietnam, with 80 million people, possesses only 6,000 machines.

(二)将下列短文译成英语 (15 分)

47. 每年春季, 数以万计的中外客商云集申城, 参加一年一度的华东出口商品交易会。上海各类商品在这里与全国各地一比长短。上海的优势在于科技实力, 因此高技术产品的出口应成为上海外贸出口增长的“排头兵”。

著名物理学家杨振宁教授曾说: “高科技战场是中国超越发达国家的主战场, 也是最后的战场。”走发展高科技贸易之路, 是历史的必然, 也是未来的需要。

自考 365
www.zikao365.com

